

CAPP-INFO

Bulletin d'information du CAPP
(Contact Avis Pharmacologique et Pharmaceutique)

N° 3, Juin 1999
Bip : 8 65 60

ABREVIATIONS PHARMACEUTIQUES, MEDICALES ET SOCIALES

I. INTRODUCTION

A la lecture de publications médicales concernant la thérapeutique, ou lors de stages en pays anglo-saxons, il est difficile d'échapper aux abréviations pharmaceutiques et médicales. Celles-ci, avec le recul de l'étude du latin dans nos collèges et malgré «Chicago Hospital» et «Urgences», laissent souvent le lecteur perplexe et plus grave, peuvent conduire à des erreurs d'interprétation. La liste qui suit répertorie une série d'abréviations fréquemment rencontrées dans la littérature médicale.

Soulignons que notre intention n'est pas d'encourager l'usage, souvent abusif, d'abréviations ou d'acronymes. A cet effet, nous avons composé deux tableaux : le premier donne les abréviations autorisées dans les dossiers de soins du Département de gériatrie, le deuxième sert à rappeler celles qui sont largement acceptées et employées, en particulier dans les pays de langue anglaise, dans les documents où l'espace est compté (feuilles d'ordres, prescriptions médicales).

II. TABLEAUX D'ABREVIATIONS

Tableau I. Abréviations autorisées dans le dossier de soins du Département de gériatrie

Abréviation	Interprétation
Δ	Diagnostic
#	Fracture
AGSPA	Association genevoise de soutien aux personnes âgées, orphelins, invalides et démunis
APADO	Association pour l'aide à domicile (téléalarme et repas à domicile)
APAF	Association des pensionnaires des établissements pour personnes âgées et de leur familles
AVC	Accident vasculaire cérébral
AVIVO	Association des vieillards, invalides, veuves et orphelins
Ca	Tumeur d'origine cancéreuse (carcinome)
cac	Cuillère à café
cad	Cuillère à dessert
CAPP	Contact avis pharmacologique et pharmaceutique ¹
cas	Cuillère à soupe
CASS	Centre d'action sociale et de santé
CESCO	Centre de soins continus
CICPA	Centre d'information et de coordination pour personnes âgées
CIG	Centre interfacultaire de gérontologie
cp	Comprimé ²
D ₂	Immeuble avec encadrement médico-social
DCD ou =	Mort, décédé
Dx	Douloureux ³
ECG	Electrocardiogramme
EEG	Electroencéphalogramme
FdJ	Foyer de jour
FEGEMS	Fédération genevoise des établissements médico-sociaux (anciennement association genevoise des établissements pour personnes âgées -AGEPA-,

	et association genevoise des institutions avec encadrement médico-social - AGIEMS).
FSASD	Fédération des services d'aide et de soins à domicile (anciennement association genevoise d'aide à domicile -AGAD-, service d'aide familiale -SAF, et service d'aide et de soins communautaires -SASCOM).
gtte	Goutte ²
Hb	Hémoglobine
HC ou HCUG	Hôpital cantonal (universitaire de Genève)
HOGER	Hôpital de gériatrie
Ht	Hématocrite
HTA	Hypertension artérielle
HUG	Hôpitaux universitaires de Genève
ia	Intra-artériel
id	Intradermique
im	Intra-musculaire
iv	Intra-veineux ⁴
LCR	Liquide céphalorachidien
Néo	Tumeur d'origine cancéreuse (néoplasie)
NTBR	Ne pas réanimer (not to be resuscitated)
OCPA	Office cantonal des personnes âgées
OH	Ethylisme
per os	Par la bouche
pls	Pouls
POLIGER	Policlinique de gériatrie
post-op	Post-opératoire
pré-op	Pré-opératoire
ProSen	Pro Senectute
psy-gér	Psychiatrie gériatrique
R	Respiration
Rx	Radiographie
sc	Sous-cutané
SIAD	Soins impossibles à domicile
Sscom	Services sociaux des communes
SSVG	Service social de la ville de Genève
SV	Signes vitaux
T°	Température
TA	Tension artérielle
tbc	Tuberculose
TP	Taux de prothrombine
ttt	Traitement
US	Ultrason
VS	Vitesse de sédimentation

¹ Bip 8-6560 pour vous servir!

² L'abréviation pharmaceutique officielle de comprimé est compr ou cpr, celle de goutte est gtt ou Gtt.

³ Note de l'éditeur : peut prêter à confusion, de nombreux médecins utilisant Dx ou dx pour diagnostic.

⁴ Ne pas utiliser iv pour intravaginal, qu'il vaut mieux écrire en toutes lettres !

Tableau II. Abréviations fréquentes de la documentation médicale et pharmaceutique

Abréviation	Signification originale	Traduction française
!		attention dose maximale intentionnellement dépassée
a	ante	avant
aa	ana partes aequales	de chaque, à parts égales
a c	ante cibum (ante cenam)	avant le repas
AD	auriculum dextra	oreille droite
ad	adde	jusqu'à (ex: ad 100 ml)
ad lib	ad libitum	selon désir
AM, am	ante meridiem	avant midi, le matin
amp	ampoule	ampoule
c	cum	avec
c à c		cuillère à café (5ml)
c à d		cuillère à dessert (10ml)
c à s		cuillère à soupe (15ml)
caps		capsule
cave	cave	attention !
comp		composé
compr, cpr		comprimé
conc		concentré
DCI		dénomination commune internationale
ddc		des deux côtés
D.I.	dosis letalis	dose létale
DNR	do not resuscitate	ne pas réanimer
d.s.	da, signa	dispensez, étiquetez !
drg, drag		dragée
D tal dos		donnez ces doses
e.m.p.	ex modo prescripto	selon prescription (avis)
g, (parfois, gm ou Gm)		gramme
gran		granulé
gtt, Gtt	gutta	goutte
h (parfois hr)	hora	heure
hs	hora somnis	au coucher
ibid	ibidem	au même endroit (revue ou livre)
i.c.	inter cibos	entre les repas
i.e.	id est	c'est à dire
IM, im	intra musculum	intramusculaire
INN	International nonproprietary name	nom non commercial international
IV, iv	intra venam	intraveineux
lb, lbs	pound(s)	livre(s) (464 g)
KVO	keep vein open	infusion très lente, «pour maintenir la veine ouverte»
M D S, m.d.s.	misce, da, signa	mélangez, dispensez, étiquetez !
M f	misce fiat	mélangez, préparez
N R, ne ret, (non rep)	ne reiteratur (non repetatur)	ne pas renouveler (répéter)
NTBR	not to be resuscitated	ne pas réanimer
o.d. (OD)	oculus dexter	œil droit
o.l. (o.s., OG)	oculus laevus (oculus sinister)	œil gauche
OTC	over the counter	sans ordonnance
o.u.	oculi uterque	les deux yeux
oz	ounce	once (1 oz = 28,3495g; pour les liquides, 8 oz = environ ¼ litre)
p	post	après
p c	post cibum	après le repas
p d	pro die	par jour
Ph. Eur		Pharmacopée européenne

Ph Franç		Pharmacopée française
Ph Helv VIII		Pharmacopée helvétique VIII
p.m., P.M.	post meridiem	l'après-midi
p o	per os	par voie orale
prn	pro re nata	selon besoins
q	quaque	chaque
qd	quaque die	chaque jour
qh	quaque hora	chaque heure
q4h		chaque quatre heures
qhs	quaque hora somnis	chaque soir au coucher
qid	quater in die	quatre fois par jour
qod	quaque aliam die	un jour sur deux, tous les deux jours
qs	quantum satis	autant qu'il le faut
Rp, Rec	recipe	prenez !
S., s., Sig	signa	étiquetez ! (posologie)
s	sine	sans
sc	sub cutem	sous-cutané
sl	sub linguam	sublingual
stat	statim	immédiatement
sine conf	sine confectione	sans emballage original
sine litt	sine litteratur	sans notice d'emballage
sir		sirop
s.q.	sufficiens quantitas	en quantité suffisante
supp		suppositoire
tab	tablet	tablette ou comprimé
tbsp	tablespoon	cuillère à soupe (15 ml)
tid	ter in die	trois fois par jour
TO ¹	telephone order	ordre reçu par téléphone
tsp	teaspoon	cuillère à thé (5 ml)
ugt, ung	unguentum	onguent, pommade
USAN	United States Adopted Name	nom adopté aux Etats-Unis
USNF	United States National Formulary	formulaire national des Etats-Unis
USP	United States Pharmacopoeia	pharmacopée des Etats-Unis
VO ¹	verbal order	ordre donné oralement

¹ Les ordres téléphoniques ou donnés oralement sont sujets à caution: se conformer strictement aux règlements du service (en l'occurrence dans le Département de gériatrie, ces ordres ne sont pas autorisés, sauf cas de force majeure).

III. QUE RETENIR

Les contraintes de temps et d'espace rendent l'utilisation des abréviations incontournables. Il est cependant essentiel de les manier avec prudence et de respecter les règles établies, pour éviter tout risque de confusion. Alors que de nombreux diminutifs sont admis et reconnus, il n'est pas conseillé d'abrégier les noms des médicaments, le risque d'erreur étant trop important. A titre d'exemple, l'abréviation AZT, commune pour l'azidothymidine (zidovudine, Retrovir[®]), pourrait également être interprétée comme étant de l'azathioprine (Imurek[®]). Prudence donc !

IV. BIBLIOGRAPHIE

1. Anonyme, Pharma-Flash 7 :13, 1980. 2. Société suisse de pharmacie, Manuel pratique du pharmacien suisse 1994, p.117-135. 3. Martindale The Extra Pharmacopoeia 31st ed, 1996. 4. Mc Kenry ML, Salerno E, eds, Mosby's Pharmacology in Nursing 19th ed, p. 86-87, Mosby, St Louis. 5. Kuhn MM, ed, Pharmacotherapeutics : a nursing process approach 2nd ed, FA Davis Co, Philadelphia 1990. 6. Hospice Général, La Clé, guide social et pratique, édition Genève 1996 (NB une nouvelle édition va prochainement paraître).